



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 22 (1923), p. 115-118

Louis Saint-Paul Girard

Un fragment inédit du Livre de Tobie (chap. I, vers. 7b à 20a).

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Ka'žnik, Bernard Lenthéric
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
9782724711707	????? ?????????? ?????????? ???? ?? ????????? ??? ???? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ????????????? ?????????? ?????????? ?? ??? ?????????? ???????:	
9782724711462	<i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	<i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>	Vincent Morel
9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)

UN

FRAGMENT INÉDIT DU LIVRE DE TOBIE

(CHAP. I, VERS. 7 B À 20 A)

PAR

L. SAINT-PAUL GIRARD.

Ce feuillet, numéroté au recto Γ, au verso Δ, doit s'insérer entre les fragments du même livre publiés par G. MASPERO, *Mémoires de la Mission archéologique française au Caire*, t. VI, p. 284-285, et corrigés et complétés par S. Gaselee (*Journal of theological Studies*, vol. 11 (1910), p. 253).

Il fait partie du fond de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire.

Le codex dont il est détaché, ainsi que les feuillets de la Bibliothèque nationale de Paris publiés par G. Maspero (*op. laud.*) et les fragments de Naples, édités par le P. Augustin CIASCA, *Sacrorum Bibliorum fragmenta Copto-Sahidica*, t. I, p. 219-225, est daté par un colophon de l'an de Dioclétien 719, c'est-à-dire des toutes premières années du XI^e siècle (1003 de l'ère chrétienne⁽¹⁾). Il appartenait à la bibliothèque du Monastère Blanc, illustré par le grand Chenoudi, et de laquelle M. le chanoine Lefort, professeur à l'Université de Louvain, a entrepris la reconstitution photographique. Notre feuillet est à deux colonnes : Γ recto, 1^{re} colonne 28 lignes, 2^e colonne 27; Δ verso, 1^{re} colonne 27, 2^e colonne 28. Il mesure : hauteur, 0 m. 326; largeur, 0 m. 257.

Les majuscules noires ont des bordures rouges. L'écriture, très soignée, est très régulière. Nous en avons reproduit scrupuleusement l'accentuation et la ponctuation. Une page de notre codex a été donnée par A. CIASCA, *op. laud.*, t. I, pl. 11 en photolithographie.

⁽¹⁾ Cf. un fac-similé de ce colophon dans H. HYVERNAT, *Album de paléographie copte*, pl. 10, et *ibid.*, p. 13 *in fine*.

TOBIAS, I, 7 B-20 A.

7. (ΛΥΩ ΠΡΕΜΗΤ ἸΓΕΝΗΜΑ ΤΗΡΟΥ · ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ ἸΝΩΦΗΡΕ ΝΛΕΥΓΙ·
 ΝΕΤΩΜΩΕ Ξ̄Ν ΘΙΛΗΜ̄ · ΛΥΩ ΠΜΕΣΝΑΥ ΝΡΕΜΗΤ· ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ ΕΒΟ[Λ]·
 ΤΑΒΩΚ ΤΑΧΙΤ̄Υ ΕΒΟΛ Ξ̄Ν ΘΙΛΗΜ̄)⁽¹⁾.

(Cod. orient. Institut français d'Archéologie orientale du Caire.)

РЕСТО.

	ΤΕΡΟΜΠΕ ·		ΩΜ ἸΠΟΕΙΚ ·
8	ΛΥΩ ΠΜΕΣΩ		ΜΝ ΝΣΕΘΝΟΣ·
	Μ̄ΝΤ̄ ΝΡΕΜΗΤ·	11	ΔΝΟΚ ΔΕ ΛΙΣΑΡΕΣ
	ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ Ἰ̄		ΕΤΑΨΥΧΗ ΕΤ̄Μ
	ΝΕΤΩΜΩΕ·	12	ΟΥΩΜ · ΕΒΟΛ
	ΚΑΤΑ ΘΕ ἸΤΑΣ		ΧΕ ΝΕΙΕΙΡΕ ἸΠΜΕ
	ΣΩΝ ΕΤΟΟΤ ἸΣῙ		ΕΥΕ · ΜΠΝΟΥΤΕ
	ΤΜΑΛΥ ἸΠΑΕῙ		Ξ̄Ν ΤΑΨΥΧΗ ΤΗ
	ΩΤ· ΔΕΒΒΩΒΩ (<i>sic</i>)		Ρ̄Σ ·
	ΡΑ·	13	ΛΥΩ ΠΕΤΧΟΣΕ ΛΥ
	ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΠΑΕΙΩΤ		† ΝΑΙ ΝΟΥΧΑ
	ΚΑΛΤ· ΕΙΘ̄ ΝΟΡΦΑ		ΡΙΣ· ΜΝ ΟΥΝΑ
9	ΝΟΣ· ΝΤΕΡΙΕΡ		ΜΠ̄ΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΑ
	ΝΟΣ ΔΕ· ΛΙΧΙ ΝΑΙ		ΜΕΣΣΑΡΟΣ · ΛΥΩ
	ΝΟΥΣΣΙΜΕ Ε̄		ΝΕΙΩΗΠ ΝΤΟΘ
	ΠΕΣΡΑΝ ΠΕ· ΑΝΝΑ		Τ̄Υ ·
	ΕΥΕΒΟΛ ΤΕ ΣΜΠΕ	14	ΛΙΒΩΚ ΕΣΡΑΙ ΕΤ
	ΣΠΕΡΜΑ ΝΤΕ ΠΑ		ΜΗΛῙΑ · ΛΥΩ
	ΕΙΩΤ·		ΓΑΒΑΗΛ ΠΣΟΝ Ἰ̄
	ΛΥΩ ΛῙΧ̄ΠΟ ΕΒΟΛ Ἰ̄		ΓΑΒΡΙΑ · ΛΙΣΟῙ
	ΣΗΤ̄Σ̄ Ἰ̄ΤΩ		ΛΕ ΕΡΟΥ ἸΠΜΗΤ
	ΒῙΑΣ·		ΝΣΙΝΩΡ ἸΣΑΤ
10	ΛΥΩ ἸΤΕΡΟΥ ΛῙ		Ξ̄Ν ΣΡΑΓΟΣ ἸΤΕ

⁽¹⁾ D'après G. MASPERO, *op. laud.*, p. 285. Je numérote les versets d'après B dans H. B. SWETE, *The Old Testament in Greek*, 2, 816 et seq.

ΧΜΑΛΩΤΙΖΕ Μ̄
 ΜΟΙ ΕΞΡΑΙ ΕΝΙ
 ΝΕΥΗ̄ · ΝΑΣΝΗΥ
 ΤΗΡΟΥ · ΝΑΠΑ
 ΓΕΝΟΣ ΝΕΥΟΥ

ΤΜΗΔΙᾹ ·
 15 Ν̄ΤΕΡΕΜΟΥ ΔΕ Ν̄
 ΣΙ ΝΑΜΕССΑΡΟΣ
 ΠΡΡΟ · ΛΥΡ̄ΡΡΟ

VERSO.

ΕΠΕCΜΑ ΝΟΙ СΕ
 ΝΑΧΕΡΙМ ΠΕC
 ΨΗΡΕ · ΛΥΩ̄
 ΝΕCΣΙΟΟΥΕ · ΛΥΦ
 ΤΟΡΤΡ · Μ̄Π̄ΕΨ
 ΒΩΚ ΔΕ ΕΞΡΑΙ ΕΤ
 ΜΗΔΙᾹ ·
 16 ΛΥΩ Σ̄Ν ΝΕΣΟΥ [N]
 ΝΑΜΕССΑΡΟΣ · ΝΕ
 ΝΑΨΕ Μ̄ΜΝΤΝΑ
 ΕΨΑΪΛΑΥ Μ̄Ν ΝΑ
 17 ΣΝΗΥ · Ν̄ΛΟΕΙΚ
 ΨΑΪΤΑΛΥ Ν̄ΝΕΤ
 ΣΚΑΕΙΤ · ΛΥΩ̄
 ΝΑΣΟΙΤΕ Ν̄ΝΕΤ
 ΚΗΚΑΣΗΥ ·
 ΛΥΩ ΠΕΨΑΪΝΑΥ
 ΕΡΟC Σ̄Μ ΠΑΓΕ
 ΝΟΣ ΕΛCΜΟΥ ·
 ΕCΝΗΧ Σ̄ΙΠΑΣΟΥ
 ΜΠCΟΒΤ Ν̄ΝΙ
 ΝΕΥΗ · ΨΑΙΤΟМ
 СC ·
 18 ΛΥΩ ΠΕΤΕΨΑΡΕ
 СΕΝΑΧΕΡΙМ ΠΡ
 ΡΟ ΜΟΟΥΤ̄C ·
 Ν̄ΤΕΡΕCΕΙ ΕCΠΗΤ

ΕΒΟΛ Σ̄Ν †ΟΥΔΔΙᾹ
 ΨΑΙΤΟМC C ΕΙ
 CΙ Μ̄ΜΟΟΥ Ν̄ΧΙ
 ΟΥΕ · ΝΑΨΕ ΝΕ Ν
 ΤΑΥΜΟΟΥΤΟΥ
 ΓΑΡ Σ̄Μ ΠΕCΘΥΜΟΣ ·
 ΠΡΡΟ ΔΕ · ΛΥΚΩ
 ΤΕ Ν̄CΑ Ν̄CΩΜΑ
 Ν̄ΝΕΝΤΑCΣΟΤ
 ΒΟΥ Μ̄ΠΕCΣΕ Ε
 ΡΟΥC ·
 19 ΛΥΩ ΟΥΑ Ν̄ΝΕΤ
 Σ̄Ν ΝΙΝΕΥΗ̄
 ΛΥΒΩΚ · ΛΥΤΑ
 ΜΕ ΠΡΡΟ ΕΤΒΗ
 ΗΤ · ΧΕ Λ̄
 ΝΟΚ ΠΕΤΤΩ
 Μ̄C Μ̄ΜΟΟΥ · ΛΙ
 ΒΩΚ ΛΙΣΟΠ̄Τ
 Ν̄ΤΕΡΙ ΕΙΜΕ ΔΕ ΧΕ
 СΕΝΑΚΩΤΕ Ν̄
 CΩΙ ΕΜΟΟῩΤ
 ΛΙΡΣΟΤΕ ΛΙΟΛ̄Τ
 20 ΛΥΩ ΛΥCΙ Ν̄ΝΑ
 ΣΥΠΑΡΧΟΝΤΑ
 ΤΗΡΟΥ · ΛΥΩ̄
 Μ̄ΠΟΥΚΑ ΛΑΥ
 ΝΑΙ ΝCΑ ΑΝΝΑ

MOTS GRECS.

αἰχμαλωτίζει(ω), 10.

γένος, 10.

ἔθνος, 10, 17.

θυμός, 18.

κατα, κατα θε = καθώς, 8.

ὀρφανός, 8.

σπέρμα, 9.

σῶμα, 18.

ὑπάρχοντα, 20.

χάρις, 13.

ψυχή, 11, 12.

A noter vers. 17 πεφιλῖναγ εροα, cf. STERN, § 426.

L. SAINT-PAUL GIRARD.